

Name:

Klasse:

Standardisierte kompetenzorientierte
schriftliche Reifeprüfung

AHS

19. Jänner 2022

Latein

4-jährig

Hinweise zur Bearbeitung

Sehr geehrte Kandidatin! Sehr geehrter Kandidat!

- Im Rahmen dieser Prüfung werden Ihnen ein Übersetzungstext (ÜT) sowie ein Interpretationstext (IT) vorgelegt.
- Bitte verwenden Sie für Ihre Arbeit einen nicht radierbaren, blau oder schwarz schreibenden Stift.
- Schreiben Sie Ihren Namen und Ihre Klasse auf das Deckblatt des Heftes.
- Verwenden Sie für die Übersetzung des ÜT ausschließlich das Ihnen zur Verfügung gestellte Arbeitspapier.
- Schreiben Sie auf jedes Blatt des Arbeitspapiers Ihren Namen und die fortlaufende Seitenzahl.
- Streichen Sie Notizen und ein eventuell angefertigtes Konzept durch.
- Falls Sie die Übersetzung des ÜT am Computer schreiben, richten Sie vor Beginn eine Kopfzeile ein, in der Ihr Name und die Seitenzahl stehen. Legen Sie die Übersetzung in ausgedruckter Form dem Aufgabenheft bei.
- **Die Antworten zu den Arbeitsaufgaben zum IT, die in eine Tabelle einzutragen sind, müssen in das Aufgabenheft geschrieben werden.**
- **Die Antworten zu den Arbeitsaufgaben zum IT, bei denen ein Text zu verfassen ist („offene Aufgaben“), müssen auf das Arbeitspapier geschrieben werden.**
- **Vermeiden Sie bei der Beantwortung der offenen Aufgaben wörtliche Zitate aus der Einleitung, den Sachangaben oder den Formulierungen in den Aufgabenstellungen.**
- Schreiben Sie bei den Arbeitsaufgaben zum IT immer nur die geforderte Anzahl an Lösungen ins Aufgabenheft.
- Kreuzen Sie bei Multiple-Choice-Aufgaben zum IT stets exakt die geforderte Anzahl an Kästchen an.

Haben Sie versehentlich ein falsches Kästchen angekreuzt, malen Sie dieses Kästchen vollständig aus und kreuzen Sie das richtige Kästchen an.

Antwortmöglichkeit 1	<input type="checkbox"/>
Antwortmöglichkeit 2	<input checked="" type="checkbox"/>

Möchten Sie ein bereits von Ihnen ausgemaltes Kästchen als Antwort wählen, kreisen Sie dieses Kästchen ein.

- Die Verwendung eines (gedruckten oder elektronischen) Wörterbuchs und der vom BMBWF erstellten Präfix-Suffix-Liste ist zulässig. Falls Sie mit dem Computer arbeiten, darf in keinem Fall eine Verbindung mit dem Internet hergestellt sein.
- Falls Sie Verständnisschwierigkeiten im Deutschen haben, konsultieren Sie das Österreichische Wörterbuch, das im Prüfungsraum aufliegt.
- Abzugeben sind das Aufgabenheft und alle von Ihnen verwendeten Blätter.
- Beurteilungsschlüssel: Für eine positive Beurteilung werden beim ÜT mindestens 18 Punkte und beim IT mindestens 12 Punkte benötigt.
Sehr gut: 60–53 Punkte **Gut:** 52–45 **Befriedigend:** 44–37
Genügend: 36–30 **Nicht genügend:** 29–0

Viel Erfolg!

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache. Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist. (36 Punkte)

Einleitung: Die Verfasserin eines antiken Reiseberichts besucht die von Christen bewohnte orientalische Stadt Edessa. Dort erzählt ihr ein Einheimischer folgende wundersame Begebenheit, die sich bei der Belagerung dieser Stadt durch die Perser ereignet haben soll.

- | | | |
|----|--|---|
| 1 | Cum Persae ^a viderent se nullo modo posse ingredi in civitatem, | |
| 2 | voluerunt siti eos occidere, qui in civitate erant. Nam monticulus ¹ | 1 monticulus , -i m.: ein Hügel (außerhalb der Stadt) |
| 3 | in illo tempore huic civitati aquam ministrabat. Tunc videntes hoc | |
| 4 | Persae ^a averterunt ipsam aquam a civitate et fecerunt decursum ² | 2 decursum contra ipso loco : eine Umleitung zu genau der Stelle |
| 5 | contra ipso loco ² , ubi ipsi castra posita habebant. | |
| 6 | In ea hora, qua averterant Persae ^a aquam, statim fontes in ^b | |
| 7 | eo loco ^b iussu Dei eruperunt: Ex eo die hi fontes usque ³ in | 3 usque in hodie : bis heute |
| 8 | hodie ³ permanent hic gratia Dei. Illa autem aqua, quam Persae ^a | |
| 9 | avertent, ita siccata est in ea hora, ut nec ⁴ ipsi haberent vel ⁴ | 4 nec vel uno die : nicht einmal für einen Tag |
| 10 | uno die ⁴ , quod ⁵ biberent ⁵ , qui obsidebant civitatem; sic usque ³ in | 5 quod biberent : etwas zu trinken |
| 11 | hodie ³ apparet. | |
| 12 | Ac iubente Deo necesse fuit eos statim reverti in Persida ^c . | |

a **Persae**, -arum m.: die Perser

b **in eo loco**: Während des Spaziergangs durch Edessa zeigt der Einheimische auf eine Stelle mitten in der Stadt.

c **Persis**, Persidis f. (Akk.: Persida): Persien

(Itinerarium Egeriae)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der zehn Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes. (24 Punkte)

Einleitung: *Die Geschichte zweier Liebender* war im 15. Jh. ein Bestseller. In diesem Roman verliebt sich der junge Adelige Euryalus in die vornehme, aber verheiratete Lucretia. Im folgenden Brief offenbart Euryalus seine Gefühle.

- | | |
|---|--|
| <p>1 Ego te magis quam me amo, nec te¹ puto latere¹ meum</p> <p>2 ardorem laesi pectoris. Index tibi esse potuit vultus meus saepe</p> <p>3 lacrimis madidus et² quae te³ vidente³ emisi suspiria⁴.</p> <p>4 Fer⁵ benigne⁵, te precor, quod me tibi aperio. Cepit me decus</p> <p>5 tuum vinctumque⁶ tenet eximia venustatis gratia, qua omnibus</p> <p>6 praestas⁷. Quid esset amor, antehac nescivi. Tu me Cupidinis^a</p> <p>7 imperio subiecisti. Pugnavi diu, fateor, violentum ut effugerem</p> <p>8 dominium, sed vicit meos conatus splendor tuus. Vicerunt</p> <p>9 oculorum radii, quibus es⁸ sole potentior⁸. Captivus sum tuus.</p> | <p>1 latere, lateo (+ Akk.):
(jemandem) verborgen bleiben</p> <p>2 <i>Konstruktionshilfe:</i> et suspiria⁴,
quae te³ vidente³ emisi</p> <p>3 te vidente: <i>hier</i> in deiner
Gegenwart</p> <p>4 suspirium, -i n.: der Seufzer</p> <p>5 ferre benigne: verzeihen</p> <p>6 vinctumque <me></p> <p>7 praestare (+Dat.): (jem.)
übertreffen</p> <p>8 es sole potentior: du strahlst
wie die Sonne</p> |
|---|--|

a **Cupido**, Cupidinis m.: Cupido (auch: Amor; Liebesgott)

(Piccolomini, *De duobus amantibus historia*)

Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext

1. Finden Sie im Interpretationstext zu den folgenden alphabetisch aufgelisteten Fremd- bzw. Lehnwörtern jeweils ein sprachlich verwandtes lateinisches Wort (Substantiv, Verb, Adjektiv, Adverb, Pronomen oder Zahlwort) und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte. (2 Punkte)

Fremd- bzw. Lehnwort	lateinisches Textzitat
dekorieren	
lädiert	

2. Trennen Sie die folgenden Wörter in Präfix/Suffix und Grundwort und geben Sie die im Kontext passende deutsche Bedeutung der einzelnen Elemente in Klammern an. Nominalsuffixe sind in der Form des Nominativ Singular anzugeben; für das Grundwort gilt: Verben sind im Infinitiv, Substantive und Adjektive im Nominativ Singular anzugeben (vgl. Beispiele). (2 Punkte)

zusammengesetztes Wort	Präfix/Suffix (Bedeutung) + Grundwort (Bedeutung)
<i>z. B. adeunt</i>	<i>Präfix ad- (hin zu) + ire (gehen)</i>
<i>z. B. magnitudinis</i>	<i>magnus (groß) + Suffix -tudo (Eigenschaft)</i>
venustatis (Z. 5)	
subiecisti (Z. 7)	

3. Listen Sie in der Tabelle vier verschiedene Begriffe aus dem Sachfeld „Kampf“ auf, die im Interpretationstext vorkommen und nicht als Vokabel angegeben sind. (2 Punkte)

Sachfeld „Kampf“ (lateinisches Textzitat)
1.
2.
3.
4.

4. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte. (2 Punkte)

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Hyperbaton	
Metapher	

5. Ordnen Sie den folgenden Abschnitten des Interpretationstextes jeweils eine Überschrift zu, die zum gesamten Abschnitt passt. Tragen Sie die entsprechende Kennzeichnung (A, B, C, ...) in die rechte Tabellenspalte ein. Eine Überschrift kann nur einer einzigen Passage zugeordnet werden. (3 Punkte)

Abschnitt des Interpretationstextes	Überschrift (Kennzeichnung)
Ego te magis quam me amo, nec te ¹ puto latere ¹ meum ardorem laesi pectoris. Index tibi esse potuit vultus meus saepe lacrimis madidus et ² quae te ³ vidente ³ emisi suspiria ⁴ . (Z. 1–3)	
Fer ⁵ benigne ⁵ , te precor, quod me tibi aperio. Cepit me decus tuum vinctumque ⁶ tenet eximia venustatis gratia, qua omnibus praestas ⁷ . Quid esset amor, antehac nescivi. (Z. 4–6)	
Tu me Cupidinis ^a imperio subiecisti. Pugnavi diu, fateor, violentum ut effugerem dominium, sed vicit meos conatus splendor tuus. Vicerunt oculorum radii, quibus es ⁸ sole potentior ⁸ . (Z. 6–9)	

Überschrift	Kennzeichnung
Liebe – ein neues Gefühl	A
Tränen aus Mitleid	B
Offensichtlich verliebt	C
Der verlorene Kampf	D
Cupidos Befehle	E

6. Ergänzen Sie die folgenden Satzteile zu einem vollständigen deutschen Satz, der den Inhalt der entsprechenden Textstelle präzise wiedergibt. (3 Punkte)

Lucretia soll Euryalus verzeihen, dass _____.
Bevor sich Euryalus in Lucretia verliebt hat, wusste er nicht, _____.
Euryalus versuchte lange Zeit, _____.

7. Wählen Sie aus den gegebenen Möglichkeiten genau zwei dem Interpretationstext entsprechende Aussagen durch Ankreuzen aus. (2 Punkte)

Lucretias anziehende Wirkung beruht auf ...	
... ihrer außergewöhnlichen Schönheit.	<input type="checkbox"/>
... ihren zierlichen Händen.	<input type="checkbox"/>
... ihrem strahlenden Blick.	<input type="checkbox"/>
... ihrer weiblichen Figur.	<input type="checkbox"/>
... ihrem glänzenden Haar.	<input type="checkbox"/>
... ihren langen Beinen.	<input type="checkbox"/>

8. Vergleichen Sie den Interpretationstext mit dem folgenden Vergleichstext und nennen Sie zwei wesentliche inhaltliche Gemeinsamkeiten und einen wesentlichen inhaltlichen Unterschied. Formulieren Sie in ganzen Sätzen (insgesamt max. 80 Wörter). Schreiben Sie den Text auf das Arbeitspapier. (3 Punkte)

Vergleichstext: Der Dichter Ovid beschreibt die Macht der Liebe

Eigentlich müsste ich es doch merken, wenn irgendein Liebesgott mich in Versuchung führte; oder pirscht¹ er sich etwa heimlich heran¹ und setzt mir tückisch zu mit verdeckten Winkelzügen²? So wird's sein. In meinem Herzen haftet der zarte Pfeil. Amor, der wilde, hat sich in meiner Brust eingenistet und stiftet dort Verwirrung.

Soll man nachgeben oder die Flamme, die sich eingeschlichen hat, durch Widerstand nähren? Geben wir nach: Leicht wird eine Last, trägt man sie geschickt. Ich habe selbst gesehen, wie das Feuer durch die Bewegung wuchs, wenn man Fackeln schwang, und wie es erstarb, wenn keiner sie schüttelte. Solange eingefangene Ochsen sich weigern, zum ersten Mal unters Joch³ zu gehen, bekommen sie mehr Schläge als solche, die den Pflug⁴ willig ziehen.

So bedrängt Amor Widerspenstige viel heftiger und grausamer als solche, die offen eingestehen, dass sie die Knechtschaft auf sich nehmen. Bitte sehr: Ich bekenne es, ich bin deine neueste Beute, Cupido; besiegt streck ich dir meine Hände hin – dir zu Befehl. Es bedarf keines Krieges; ich flehe um Gnade und Frieden; das wird kein Ruhmestitel für dich sein, wenn du mich Waffenlosen mit Waffengewalt besiegst.

1 **sich heranpirschen**: sich anschleichen

2 **Winkelzüge**: hinterlistige Anschläge

3 **das Joch**: Mithilfe des Jochs wurden Ochsen eingespannt, damit diese einen Pflug ziehen können.

4 **der Pflug**: Gerät zum Lockern des Ackerbodens

Quelle: Ovid: *Amores. Liebesgedichte. Lateinisch/Deutsch*. Übersetzt und herausgegeben von Michael von Albrecht. Stuttgart: Reclam 2016, S. 9 u. 11 [1, 2, 5–22] (adaptiert).

9. Setzen Sie sich ausgehend von den folgenden Leitfragen mit dem Interpretationstext auseinander. Antworten Sie in ganzen Sätzen (insgesamt max. 50 Wörter). Schreiben Sie den Text auf das Arbeitspapier. (2 Punkte)
- An welchen zwei auffälligen Anzeichen könnte Lucretia laut Euryalus erkennen, dass er wegen ihr Liebesqualen erduldet?
 - Womit vergleicht Euryalus seine Liebe zu Lucretia?
10. Verfassen Sie aus der Sicht von Lucretia ein Antwortschreiben an Euryalus, in welchem Sie auf drei Inhalte des Interpretationstextes eingehen. Formulieren Sie in ganzen Sätzen (insgesamt max. 100 Wörter). Schreiben Sie den Text auf das Arbeitspapier. (3 Punkte)